

## ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА И СОВРЕМЕННАЯ МОДЕЛЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

С. Анорбоева<sup>1</sup>

### *Аннотация:*

В данной статье предполагается, что описание элементов, составляющих переводческую компетентность, является полезным инструментом подготовки переводчиков, поскольку позволяет установить как глобальные цели и задачи, так и конкретные задачи программ обучения переводу. Компетенция – это совокупность свойств и характеристик личности. Компетенция характеризует способность студента реализовать потенциал человека в образовательной деятельности. Под компетентностью понимается интегрированное качество личности, которое проявляется в общей способности и готовности к деятельности, основанной на знаниях и опыте, приобретенных в ходе обучения и социализации, то есть образования, и ориентированной на самостоятельное и успешное участие в деятельности.

*Ключевые слова:* переводчик, компетентность, переводческая компетентность, программа, испанский язык, преподавание, методика

*doi:* <https://doi.org/10.2024/5mckbz69>

---

Компетенция – это совокупность свойств и характеристик личности. Компетенция характеризует способность студента реализовать потенциал человека в образовательной деятельности. Под компетентностью понимается интегрированное качество личности, которое проявляется в общей способности и готовности к деятельности, основанной на знаниях и опыте, приобретенных в ходе обучения и социализации, то есть образования, и ориентированной на самостоятельное и успешное участие в деятельности. “Компетентностный подход предполагает постепенную переориентацию деятельности путем перевода первичных знаний на создание условий для усвоения комплексом компетенций обучающегося. Причем все они направлены на активизацию самостоятельной учебной деятельности обучающихся и ориентированы на развитие основных характеристик творческого мышления (беглость, гибкость, оригинальность мышления, способность к развитию идеи, а также расширение познавательных интересов, мотивационной сферы и развитие навыков самостоятельной работы)” [Анорбоева 2023, 35-39]. Важно уделять внимание анализу конкретных задач, стимулированию творческой реализации личности, самостоятельной постановке и решению проблем. Формируется использование групповой работы, внедряются новые виды групповой работы, такие как проведение круглого стола по проблеме, дебаты, мини-конференции.

---

<sup>1</sup> Солиха Анорбоева, *Узбекский государственный университет мировых языков факультет романо германской филологии преподаватель кафедры прикладного испанского языка*

“Современные педагогические технологии обучения – это поиск неизведанного, новых знаний [Анорбоева 2023, 337-348]. И эти технологии требуют меньших затрат времени. Ко всему вышесказанному необходимо добавить еще одно очень важное обстоятельство, влияющее на развитие обучающегося как творческой личности. Это эмоциональный дух. Да, известно, что только хороший эмоциональный настрой обучаемого может обеспечить его открытость к творчеству и инициативе. Таким образом, обладание перечисленными способностями, умение вступать в контакт с другими людьми и оказывать им поддержку можно определить как коммуникативную компетентность обучающего”. Преимущество использования коммуникативного подхода в образовательном процессе вуза состоит в том, что формирование коммуникативных способностей способствует повышению мотивации обучающихся, способствует установлению межпредметных связей. Это способствует развитию познавательной активности, воображения, самодисциплины, навыков совместной деятельности и многого другого. Одним из основных качеств человека, способных к общению, ученые называют способность к размышлению, сопереживанию. “Освоение коммуникативной компетентности предполагает овладение иноязычным общением во всех его функциях: информационной, регулятивной, эмоционально-оценочной и этикетной. В ходе реализации этих функций решаются определенные коммуникативные задачи и формируются основные коммуникативные навыки. Целью исследования до и после исследования было оценить влияние многогранного вмешательства на знания, навыки, отношения и поведение смежных медицинских работников” [Катан 2004, 271].

“Определение термина “переводческая компетентность” и полезность этого понятия. Термин “переводческая компетентность” используется разными авторами, некоторых из которых мы рассмотрим ниже, для описания набора способностей, навыков, знаний и даже взглядов, которыми обладают профессиональные переводчики. и которые вмешиваются в перевод как экспертную деятельность, то есть в целом отличают профессионала от непрофессионала, эксперта от неэксперта или “переводчика-носителя” Тури” [Анорбоева 2023, 35-39]. Мы считаем полезным, прежде чем комментировать существующие описания, кратко рассмотреть, для чего используются понятие и описание переводческой компетентности в области переводоведения. “Кэмпбелл [Анорбоева 2023, 3-6] предлагает три возможных применения концепции переводческой компетентности в исследованиях перевода, которые, в свою очередь, определяют направленность проектной работы, а также результирующую модель:

- а) разработка психологических моделей переводческого процесса;
- б) суммативная оценка качества переводов как продуктов (Кэмпбелл очень критично относится к проведенной работе с этой точки зрения), инструмент профессиональной аккредитации;
- в) педагогика перевода. Из этих трех приложений в данной работе нас существенно интересует третье”.

Сегодня к ведущим методическим принципам коммуникативности, обеспечивающим практическую направленность занятий с упором на овладение речевой деятельностью в выбранной сфере общения, можно отнести следующие принципы обучения: “Дидактические принципы отражают основные положения теории воспитания и обучения, разработанные в дидактике. Они используются при преподавании различных дисциплин и не зависят от предмета обучения. В то же время применение дидактических принципов в каждой конкретной дисциплине

имеет свои особенности, отражающие специфику изучаемого предмета” [Комиссаров 2000, 192].

“Дидактические принципы обучения были впервые сформулированы Коменским [Анорбоева 2023, 216–221]. Названия многих из них сохранились до сих пор, хотя содержание менялось в связи с развитием педагогики и смежных с педагогикой дисциплин”.

Профессиональное видение В отличие от всех предыдущих моделей и академических подходов, чтобы предложить максимально полную модель, мы обращаемся к совершенно другому источнику, не академическому, а профессиональному.

Профессиональный переводчик (несмотря на клише, представляющее его как работника-одиночки, окруженного только книгами, желательно словарями), постоянно попадает в ситуации, в которых ему приходится взаимодействовать с инициатором перевода, заказчиком, эмитентом исходного текста. автор, рецензент, специалисты в данной области, кинодокументалисты, терминологи.

“Знание того, как управлять этими отношениями, возможно, образует отдельную субкомпетенцию, не включенную ни в одно из академических предложений по описанию переводческой компетенции, которые мы видели, и которой, однако, такие теоретики, как Хольц-Мянттари, придают большое значение как величайшему показателю. теории переводческого действия или самого Джайла, который глубоко анализирует отношения между переводчиком и специалистом по репортажу” [Тухтасинов 2018, 45].

Верно также и то, что эта схема, вероятно, не включает в себя другие, менее профессиональные аспекты, которые ее авторы, похоже, либо принимают как должное, либо не ценят. Коммуникативная способность на рабочих языках, если привести наиболее очевидный пример, явно не присутствует. В целом нам кажется, что это предложение вносит интересные факторы в концепцию компетентности с точки зрения элементов, которые считаются необходимыми для успеха в профессии.

Наше предложение После этого краткого обзора мы переходим к представлению нашего предложения по модели переводческой компетентности и ее подкомпетенций, являющихся результатом, как мы уже указывали, наблюдения за профессиональной реальностью и синтеза многочисленных предыдущих работы проведены по данному вопросу. Мы настаиваем на том, что эта модель призвана служить основой для разработки учебных программ, планирования содержания и методологии в рамках университетской подготовки переводчиков, хотя мы не исключаем, что она может иметь и другое применение.

Мы считаем, что в случае учебных программ по письменному и устному переводу в испанских университетах существует общий консенсус вокруг двух основных целей. Первым приоритетом является развитие переводческой компетенции (также в данном случае в ее устном или интерпретационном аспекте, вопрос, который мы не рассматриваем в этой статье: см. Мартина и Абриля в том же томе) до уровня, который позволяет инкорпорировать недавних выпускников на профессиональный рынок письменного и устного перевода или смежных видов деятельности в Испании или за ее пределами. Второй, меньшинство, заключается в достаточной подготовке тех студентов, которые хотят это сделать, к участию в исследованиях через докторские программы. Важно отметить, что эти две цели не исключают друг друга, а, скорее, дополняют друг друга, поэтому, на наш взгляд, всем студентам бакалавриата целесообразно заканчивать обучение с минимальной подготовкой по обоим аспектам.

Принцип межкультурного взаимодействия предполагает такую организацию учебно-воспитательного процесса, при которой педагог учитывает национальные и культурные особенности обучаемого в условиях межкультурного взаимодействия с носителями языка. “Факт влияния межкультурного взаимодействия на учебно-воспитательный процесс огромен, поэтому выделение принципа межкультурного взаимодействия в качестве самостоятельного дидактического принципа представляется вполне обоснованным и получило поддержку среди исследователей как зарубежных так и наших ученых. Учет данного принципа в учебно-воспитательном процессе способствует формированию межкультурной компетентности, а уровень сформированности позволяет судить о достижениях обучающегося в освоении изучаемого языка на социокультурном уровне” [Комиссаров 2000, 192].

Компетентностный подход способствует формированию коммуникативной компетентности – готовности к инновационной деятельности, работе в нестандартных ситуациях, открытости новому, адаптивности и мобильности.

По результатам проведенных нами научно-практических исследований по определению психолого-педагогических основ формирования коммуникативной компетентности, которая включает понимание ситуации нового спроса, разработку стратегических основ, рассчитанных на эту новую состоятельность, в том числе разработку опережающих моделей изменившейся профессиональной деятельности и пересмотр содержания образовательного процесса. В совокупности перечисленное обеспечивает перевод сознания и деятельности от спонтанного выбора образа к проекции желаемого или будущего изменения. Научно-практические исследования продолжаются, и в ходе них мы пришли к выводу о важности и актуальности вопроса внедрения и применения компетентностного подхода в образовательном процессе вуза как основы формирования коммуникативной компетентности будущего эксперта. При проектировании педагогического процесса вуза необходимо учитывать разнообразие методических подходов, которые меняют восприятие, мировоззрение, мышление и влияние эколога XXI века на практическую деятельность и профессионализм. Качество и эффективность подготовки будущего специалиста определяются формированием профессиональных и коммуникативных компетенций, которые могут быть обеспечены наличием языковых, производственных, исследовательских, социокультурных знаний на основе компетентностного подхода в образовательном процессе вуза.

Мы приводили доводы в пользу полезности концепции переводческой компетентности и различных моделей, которые пытаются описать ее как основу для формулирования общих целей университетской подготовки переводчиков. С этой целью и после краткого обзора некоторых существующих моделей мы представили нашу собственную модель, которая хотя и отвергает некоторые концепции предыдущих моделей, но включает многие из них, добавляет элементы, не рассмотренные до сих пор, и структурирует их аналогично иерархической пирамидальной форме. Отталкиваясь от этой модели, мы разбиваем глобальные цели программы подготовки переводчиков бакалавриата.

Мы считаем, что та же самая процедура может быть применена к конкретным целям различных предметов, составляющих планы обучения, каждый из которых находится в пределах своей компетенции или соответствующей сферы деятельности. Кроме того, на следующем этапе мы считаем, что эта модель может служить основой

как для диагностической, формативной, так и для итоговой оценки в рамках программ обучения.

**Список использованной литературы:**

[1]. Анорбоева С. Формирование профессиональной компетентности переводчика // *Journal of Research and Innovation*. – 2023. – Т. 1. – №. 6. – С. 35-39. <https://doi.org/10.5281/zenodo.805187>

[2]. Анорбоева С., Хамракулова, Э., & Муродова, М. (2024). современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в вузах. *Тараққиёт тадқиқотлари: илмий-амалий анжуманлар материаллари тўплами*, 2(14), 62–66. Retrieved from <https://inashr.uz/index.php/rid/article/view/559>

[3]. Anorboyeva, S. (2023). “Shadowing” metodi orqali ispan tili mashg'ulotlarida talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish. *Тадқиқот ва инновациялар журналы*, 1(11), 3–6. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10133781>

[4]. Anorboyeva Solixa Asqarjon qiz. (2023). Ispan tili mashg'ulotlarida talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish. *samarali ta'lim va barqaror innovatsiyalar*, 1(5), 216–221. Retrieved from <https://innovativepublication.uz/index.php/jelsi/article/view/223>

[5]. Анорбоева Солиха Асқаржановна, & Шодикулова Шахина Шерзод кизи. (2023). К проблеме реализации компетентностного подхода в высшем образовании. *педагогик ва психологик тадқиқотлар*, 3(3), 22–26. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7750437>

[6]. Солиха Анорбоева, Нулуфар Сабирова. Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в вузах. *О‘zbekiston: til va madaniyat. Lingvistika*. 2024-1: 110-127.

[7]. Anorbayeva, S. (2021). Испан тили мисолида таржимага ўқитишни ташкил этишининг ташкилий-методик таъминоти. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 2(6). извлечено от <https://history.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/2001>

[8]. Катан, Д. 2004. Перевод культур. – Манчестер: Сент-Джером.

[9]. Комиссаров, В.Н. 2000. Современное переводоведение. Курс лекций. М.

[10]. Тухтасинов, И.М. 2018. Развитие профессиональной компетентности на основе эквивалентности при подготовке проводников: автореф. дисс. ...доктор педагогических наук (DSc). Т.